

03-ARA-0702	Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortung	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Prüfung	Referat (30 Min) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2020/21

03-ARA-0702.KQ01 Übersetzungswissenschaft

03-ARA-0702.KQ01	Sprach- und Übersetzungswissenschaft
DozentInnen	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich, Di 9:30-11:00 Uhr, digital ab 13.04.21
Kursbeschreibung	Auf der Grundlage des vorangegangenen Seminars zu stilistischen und übersetzungswissenschaftlichen Themen wird in Teamarbeit ein gemeinsames Übersetzungs- bzw. sprachwissenschaftliches Forschungsprojekt bearbeitet.
Organisatorisches	
Literatur	Koller, Werner: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen 2011. Nord, Christiane: <i>Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse</i> , Heidelberg 1988. Reiß, Katharina/ Vermeer, Hans J.: <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i> , Tübingen 1991. Porsiel, Jörg (Hg.): <i>Maschinelle Übersetzung</i> , Berlin 2017. Scherer, Carmen: <i>Korpuslinguistik</i> , Heidelberg 2006. Stock, Kristina: <i>Arabische Stilistik</i> , Wiesbaden 2005. http://wortschatz.uni-leipzig.de/de

03-ARA-0902	Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortung	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Prüfung	Projektpräsentation (45 Min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2021

03-ARA-0902.KQ01 Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft

03-ARA-0902.KQ01	Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft
DozentInnen	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich, Di 11:15-12:45 Uhr, digital ab 13.04.21
Kursbeschreibung	Das Seminar dient der Vorbereitung sprachwissenschaftlicher Masterarbeiten. Es geht um Themensuche, Bestimmung des Forschungsstandes, Erarbeitung von Analysemethoden sowie um die formalen Anforderungen, die an eine wissenschaftliche Untersuchung gestellt werden.
Organisatorisches	
Literatur	Maurer, Karl-Heinz: Masterarbeit schreiben; URL: https://studilektor.de/tipps/masterarbeit-schreiben/masterarbeit-schreiben.html , 01.04.2021. Popsiech, Ulrike: <i>Wie schreibt man wissenschaftliche Arbeiten? Alles Wichtige von der Planung bis zum fertigen Text</i> ; Mannheim/Zürich 2012. Theißen, Manuel: <i>Wissenschaftliches Arbeiten: Erfolgreich bei Bachelor- und Masterarbeit</i> . Vahlen 2013. Online verfügbar unter: http://www.vahlen.de/fachbuch/inhaltsverzeichnis/Theisen-Wissenschaftliches-Arbeiten-9783800638307_0305201206152968_ihv.pdf , 01.04.2021

03-ARA-1001	Dolmetschen d-a
Modulverantwortung	Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr. Mazin Mahde Mosa
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2020/21

03-ARA-1001.SE01 Bilaterales Dolmetschen

03-ARA-1001.SE01	Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen
DozentInnen	Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich, Do 14:45-16:15 Uhr, digital ab 15.04.21
Kursbeschreibung	Den wichtigsten dolmetschspezifischen Handlungsmustern folgend, werden anhand von Beispielen aus dem Sprachenpaar arabisch-deutsch Schlüsselprobleme beim Dolmetschen behandelt. Für die Entwicklung einer Dolmetschkompetenz werden mit Hörverstehens-, Notations- und Dolmetschübungen entsprechende Voraussetzungen aufgebaut
Organisatorisches	
Literatur	Modernes Hocharabisch: "Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz" (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1001.ÜB01 Konsektivdolmetschen

03-ARA-1001.ÜB01	Dolmetschen d-a/ Konsektivdolmetschen
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich, Do 11:00-13:15 Uhr, digital ab 15.04.21
Kursbeschreibung	Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.
Organisatorisches	
Literatur	

03-ARA-1001.ÜB02 Simultandolmetschen

03-ARA-1001.ÜB02	Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich, Do 13:45-14:30 Uhr, digital ab 15.04.21
Kursbeschreibung	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1002	Dolmetschen a-d
Modulverantwortung	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2020/21

03-ARA-1002.SE01 Konsektivdolmetschen

03-ARA-1002.SE01	Dolmetschen a-d/ Konsektivdolmetschen
DozentInnen	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich, Mi 8:00-10:15 Uhr, digital ab 14.04.21
Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.

Organisatorisches

Literatur

Modernes Hocharabisch: "Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz" (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1002.ÜB01 Simultandolmetschen

03-ARA-1002.ÜB01	Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich, Mi 10:15-11:00 Uhr, digital ab 14.04.21
Kursbeschreibung	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Organisatorisches	
Literatur	Modernes Hocharabisch: "Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz" (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1003	Übersetzen
Modulverantwortung	Dr. Mazin Mahde Mosa; Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Prüfung	Klausur, Klausur
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2020/21

03-ARA-1003.SE01 Übersetzen a-d

03-ARA-1003.SE01	Übersetzen a-d
DozentInnen	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich, Mi 11:15-12:45 Uhr, digital ab 14.04.21
Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.

Organisatorisches
Literatur

03-ARA-1003.SE02 Übersetzen d-a

03-ARA-1003.SE02 Übersetzen d-a

DozentInnen Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort 2 SWS / Wöchentlich, Mo 11:00-12:30 Uhr, digital ab 12.04.21

Kursbeschreibung

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1007 Forschungspraktikum

Modulverantwortung Prof. Dr. Sebastian Maisel

Prüfung Abschlussbericht

Dauer / Startsemester 1 / SoSe 2021

03-ARA-1007.PR01 Studienschwerpunkt

03-ARA-1007.PR01 Studienschwerpunkt

DozentInnen Prof. Dr. Sebastian Maisel

Zeit/Ort

Kursbeschreibung

Organisatorisches nach Absprache

Literatur

03-ARA-1008	Dolmetschen arabisch-deutsch
Modulverantwortung	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2021

03-ARA-1002.SE01 Konsekutivdolmetschen

03-ARA-1002.ÜB01	Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich, Mi 10:15-11:00 Uhr, digital ab 14.04.21
Kursbeschreibung	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Organisatorisches	
Literatur	Modernes Hocharabisch: "Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz von Eckehard Schulz" (Herausgeber), Monem Jumaili (Autor), Günther Krahl (Autor). Wiesbaden: Reichert 2004

03-ARA-1009	Dolmetschen deutsch-arabisch
Modulverantwortung	Dr. Mazin Mahde Mosa
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / SoSe 2021

03-ARA-1001.ÜB01 Konsekutivdolmetschen

03-ARA-1001.ÜB01	Dolmetschen d-a/ Konsekutivdolmetschen
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich, Do 11:00-13:15 Uhr, digital ab 15.04.21
Kursbeschreibung	Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1001.ÜB02 Simultandolmetschen

03-ARA-1001.ÜB02 Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen

DozentInnen Dr. Mazin Mahde Mosa

Zeit/Ort 2 SWS / Wöchentlich, Do 13:45-14:30 Uhr, digital ab 15.04.21

Kursbeschreibung Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur
